

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 09:18:00  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01201891083f939673078ef1a989da518a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 18 тем и направлена на изучение практических основ переводческой деятельности в паре «английский-русский»

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального взаимодействия, способность к активной социальной мобильности. Соответственно, языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход. Задачи курса: - овладение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - овладение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; - овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Иметь представление о системе сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-10.2 Проявлять способность к овладению системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-10.3 Обладать навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1 Иметь представление об осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-7.2 Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-7.3 Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
ПК-8	Владеет навыками стилистического	ПК-8.1 Иметь представление о стилистическом редактировании перевода, в том числе художественного;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-8.2 Проявлять способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного; ПК-8.3 Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-10	Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного		

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» составляет «16» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	206		72	68	36	30
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	206		72	68	36	30
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	289		90	76	99	24
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	81		18	36	9	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>576</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>144</b>	<b>72</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>16</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие вопросы перевода	1.1	Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Понятие о переводческой скорописи.	Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Требования, которым должен отвечать перевод. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Подготовка к выполнению перевода Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Переводческая скоропись: назначение, основные принципы, система условных обозначений и сокращений, приемы фиксации информации при последовательном и синхронном переводе.	СЗ
		1.2	Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе. Типы реализации процесса перевода.	Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в переводе. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	СЗ
Раздел 2	Лексико-грамматические аспекты перевода 1	2.1	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации. Стилистический аспект перевода.	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода, достижение стилистических норм.	СЗ
		2.2	Соблюдение грамматических норм при переводе. Страдательный залог.	Соблюдение грамматических норм при переводе. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Модальные глаголы. Сочетание модальных глаголов с	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.	
		2.3	Перевод форм сослагательного наклонения.	Способы перевода сослагательного наклонения на русский язык: грамматические и лексико-грамматические трансформации, типичные трудности.	СЗ
		2.4	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.	Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Эллиптические конструкции и их перевод.	СЗ
Раздел 3	Лексико-грамматические аспекты перевода 2	3.1	Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе. Перевод причастия и причастных оборотов.	Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе. Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1. Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота. Сложные формы причастий. Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания.	СЗ
		3.2	Герундий, герундиальные обороты и их перевод.	Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами. Герундий с предшествующими ему существительным или местоимением.	СЗ
		3.3	Перевод эмфатических конструкций.	Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Перевод эмфатических конструкций.	СЗ
		3.4	Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод.	Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Наиболее употребительные составные предлоги.	СЗ
Раздел 4	Лексические вопросы перевода	4.1	Лексические и коммуникативно-прагматические проблемы перевода.	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Установление значения слова на основе контекста. Виды	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			Контекстуальная интерпретация, эквивалентность, перевод идиоматики и учет жанровых особенностей текста.	контекста. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. Идиоматика. «Ложные друзья» переводчика. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.	
		4.2	Безэквивалентная лексика в переводе. Передача реалий различных типов и способы их перевода (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).	Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод).	СЗ
		4.3	Передача имён собственных и названий в переводе. Неологизмы и способы их образования, особенности перевода неологизмов и заголовков.	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Неологизмы. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов. Перевод заголовков.	СЗ
		4.4	Эквивалентность в переводе и способы её достижения. Уровни и виды эквивалентности (формальная, семантическая, прагматическая), факторы выбора и множественность переводческих решений.	Способы достижения эквивалентности в переводе и применение адекватных приемов перевода. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность. Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса. Виды и типы информации, передаваемой в переводе. Особенности установления эквивалентности перевода на уровне разных типов эквивалентности. Факторы, определяющие выбор уровня эквивалентности. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.	СЗ
Раздел 5	Прагматическая адаптация перевода	5.1	Реферирование и аннотирование текста. Работа с источниками информации: словари, справочники, базы данных и электронные ресурсы. Поиск и отбор информации.	Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		5.2	Коммуникативный эффект текста и его передача в переводе. Прагматическая адаптация перевода с учётом адресата и цели коммуникации.	Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода.	СЗ
		5.3	Прагматический потенциал текста. Воспроизведение формальных и стилистических особенностей оригинала. Стилизация, модернизация и стилистическое редактирование перевода.	Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Стилизация и модернизация перевода. Стилистическое редактирование перевода.	СЗ
		5.4	Экстралингвистические факторы в переводе. Прагматическое значение слова и его типы. Роль прагматического значения в процессе перевода.	Экстралингвистические факторы в переводе. (социальные, культурные, ситуативные условия коммуникации). Прагматическое значение слова и его типы (оценочное, экспрессивное, коннотативное). Влияние контекста и адресата на интерпретацию значения. Роль прагматического значения слова при переводе и способы его передачи.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт.  ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.

#### *Основная литература:*

1. Гонсалес, Р.А. Испанский язык. Лучший самоучитель / Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова. - М.: АСТ, 2022. - 320 с.
2. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: Учебник для академического бакалавриата / А. Гонсалес-Фернандес, М.В. Ларионова, Н.И. Царева. - Люберцы: Юрайт, 2023. - 337 с.
3. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: Учебник для бакалавров. М.: Юрайт, 2023. - 399 с.
4. Гонсалес-Фернандес, Е.А. Испанский язык. Начальный этап: Учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е. Светлова. - Люберцы: Юрайт, 2023. - 349 с.
5. Гонсалес-Фернандес, Е.А. Испанский язык. грамматика. учебно-практическое пособие / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е. Светлова. - Люберцы: Юрайт, 2021. - 270 с.
6. Горенко, Г.М. Испанский язык: международная журналистика. Уровни А2-В1 / Г.М. Горенко. - М.: МГИМО-Университет, 2025. - 134
7. Комарова, А. И. Испанский язык. Тесты (А1-А2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2023. - 147 с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-534-10955-9.
8. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2023. - 358 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-02885-0.
9. Ларионова, М. В. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2024. - 287 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-03266-6.
10. Мерззликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (В1-В2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерззликина. - М. : Юрайт, 2023. - 201 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11305-1.
11. Михеева, Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация / Н.Ф. Михеева. - М.: КД Либроком, 2019. - 272 с.
12. Садиков, А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка / А.В. Садиков. - М.: Ленанд, 2022. - 416 с.
13. Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах / Н.М. Фирсова. - М.: КД Либроком, 2025. - 176 с.

#### *Дополнительная литература:*

1. Воинова, О. З. Испанский язык. Тетрадь упражнений и текстов по грамматике. Уровень А2-В1=Е1 modo indicativo. Los tiem-pos verbales del plan pasado : учебное пособие : [16+] / О. З. Воинова ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2021. – 154 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685883> (дата обращения: 11.04.2026). – Библиограф. в кн. – ISBN 978-5-85006-332-0. – Текст : электронный.

2. Воинова, О. З. Испанский язык : тетрадь упражнений и текстов по грамматике. El modo subjuntivo. Уровень B1–B2 : учебное пособие : [16+] / О. З. Воинова ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2022. – 301 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698653> (дата обращения: 11.04.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-85006-402-0. – Текст : электронный.
3. Воронцова К. Испанский текст в поэзии Александра Анашевича / Uniwersytet Jagielloński [Электронный ресурс] // Acta Universitatis Wratislaviensis. Slavica Wratislaviensia. 2024. С. 53-66. ISSN 0137-1150 DOI: 10.19195/0137-1150.180.4
4. Ронина, Е. А. Español coloquial и русское просторечие : учебное пособие для бакалавров и магистрантов, изучающих испанский язык : [16+] / Е. А. Ронина ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2021. – 53 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=688741> (дата обращения: 11.04.2026). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7779-2568-8. – Текст : электронный.
5. Самылова Маргрита Ильинична, Чернышева Анна Михайловна ИСПАНСКИЙ МОДНЫЙ БРЕНДИНГ НА РАЗВИВАЮЩИХСЯ РЫНКАХ // Вестник науки и образования. 2024. Выпуск номер 1 (144)-2, С.22-26
6. Сервантес, Ф. Конкистадоры. Новая история открытия и завоевания Америки : научно-популярное издание / Ф. Сервантес. - Москва : Альпина нон-фикшн, 2025. - 488 с. - ISBN 978-5-00139-918-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2180815>
7. Льоренте, Х. -А. Критическая история испанской инквизиции : в 2 томах : [16+] / Х. -А. Льоренте. – Москва : Директ-Медиа, 2023. – Том 1. – 540 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698346> (дата обращения: 11.04.2026). – ISBN 978-5-4499-3569-4 (т. 1). – ISBN 978-5-4499-3570-0. – Текст : электронный.
8. Фальдеон, Х. История Испании : монография / Х. Вальдеон, Ж. Перес, С. Хулиа ; пер. с исп. В. А. Ведюшкин, Г. А. Попова, Е. Э. Юрчик. - Москва : Издательство «Весь Мир», 2023. - 544 с. + карты (Национальная история). - ISBN 978-5-7777-0864-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/209076>
9. Кутьева, М. В. Переносная семантика общеупотребительной лексики испанского языка в аспекте лингвокультурологии : монография / М. В. Кутьева. — Москва : РУДН, 2022. — 217 с. — ISBN 978-5-209-03608-1. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/221372>
10. Филатова, Н. И. El español del turismo: Nivel B2=Испанский в туризме: для продвинутого этапа обучения : учебное пособие : [16+] / Н. И. Филатова ; Пятигорский государственный университет. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2023. – 80 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702858> (дата обращения: 11.04.2026). – ISBN 978-5-4220-1376-0. – Текст : электронный.

11. Чеснокова, О. С. Колумбия в мире испанского языка : монография / О. С. Чеснокова .— Москва : РУДН, 2011 .— 129 с. : ил. — 8 л. цв. вкл. — ISBN 978-5-209-03517-6 .— URL: <https://lib.rucont.ru/efd/221357>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
3. Сайты испанских СМИ и издательств
  - [https://www.elmundo.es/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.elmundo.es/?utm_source=vsesmi_online)
  - [https://elpais.com/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://elpais.com/?utm_source=vsesmi_online)
  - [https://www.marca.com/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.marca.com/?utm_source=vsesmi_online)
  - [https://www.20minutos.es/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.20minutos.es/?utm_source=vsesmi_online)
  - [https://www.abc.es/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.abc.es/?utm_source=vsesmi_online)
  - [https://www.lavanguardia.com/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.lavanguardia.com/?utm_source=vsesmi_online)
  - [https://www.elconfidencial.com/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.elconfidencial.com/?utm_source=vsesmi_online)
  - [https://www.larazon.es/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.larazon.es/?utm_source=vsesmi_online)
4. Художественные тексты для перевода
  - <https://anylang.net/ru/books/es>
5. Словари
  - <https://www.rae.es/>— Официальный толковый словарь испанского языка.
  - <https://www.wordreference.com/definicion/>— Международный толковый словарь
  - <https://www.vocabulix.com/> — Словарь испанского языка
  - <https://diccionario.ru/> - Словарь испанского языка
  - <http://www.multitran.ru> – Словарь Мультитран
  - <http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков
  - <http://dwds.de> – Онлайн-словарь
6. Информационно-обучающие порталы
  - [https://www.profedelee.es/?roistat\\_visit=5233586](https://www.profedelee.es/?roistat_visit=5233586) – Сайт деле от института Сервантеса (Москва)
7. Тесты, грамматические упражнения он-лайн
  - [https://www.rtve.es/?roistat\\_visit=5233586](https://www.rtve.es/?roistat_visit=5233586)

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Лингво-стилистический анализ текста (на материале второго иностранного языка)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИК:**

ассистент

*Должность, БУП*



*Подпись*

Холова Зарина  
Дилшодовна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*



*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Заведующий кафедрой

*Должность, БУП*



*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна

*Фамилия И.О.*